

(A50) jñāne sati yathā jñeyam jñeye¹²¹⁵ jñānam tathā sati /
yatrabhayaṃ anutpannam iti buddhaṃ¹²¹⁶ tadāsti kim¹²¹⁷ t¹²¹⁸ /// 30a7

bhavati / kim jñeyam¹²¹⁸ jñātavyam vastu / kva satī¹²¹⁹ jñāne sati / jñāna-sāpekṣatvāt* / katham
yathā / bhavati / kim jñānam¹²²⁰ / kva satī¹²²¹ jñe-¹²²² ye sati /// jñeya-sāpekṣatvāt* / katham tathā /
bhavati / kim¹²²³ ubhayaṃ¹²²⁴ dvayaṃ¹²²⁵ jñeya-jñānam¹²²⁶ / kim-viśiṣṭam¹²²⁷ anutpannam¹²²⁸
ajātam¹²²⁹ / ku-¹²³⁰ tathā¹²³¹ paraspārāpekṣā-janitatvāt* / anyonyāśraya-jagat*¹²³⁰ tad ajātam iti
vacanaṅgī* / kutra yatra vitāre / asti / kim kim¹²³¹ na kim api / kim-viśiṣṭam¹²³¹ buddhaṃ¹²³²
jñātam¹²³³ / kadā¹²³⁴ tasmin kāle / katham iti / vicārāśahatvāt* /// 50 /// 30b1

(A51) iti māyādi-dṛṣṭāntai-¹²³⁵ sphuṭam uktvā bhisag-varaḥ /
deśayām asa sad-dharmaṃ¹²³⁶ sarva-dṛṣṭi-cikitsakam¹²³⁶ /// 30b2

deśayā(m ā)sa¹²³⁷ nirḍiśati sma / ko bhisag-va-¹²³⁸ ro¹²³⁹ vaidya-rājāḥ¹²³⁹ samyak-sambuddhaḥ¹²⁴⁰
śaḍ-gati-gata-janājanālamba-karunā-vaśāt*¹²⁴¹ / teṣāṃ apāsta-sakala-rāgādi-roga-janī-¹²⁴² te-janī-
duḥkha-daurmanasyōpāśatvāt* / vaidya-śreṣṭha¹²⁴² iti / kam sad-dharmaṃ¹²⁴³ śreṣṭho¹²⁴⁴
dharmaḥ¹²⁴⁵ sa dharmah¹²⁴⁶ tam sad-dharmaṃ¹²⁴⁷ 'prajñā-pāramitādhikam¹²⁴⁸ / kim-
viśiṣṭam¹²⁴⁹ sarva-dṛṣṭi-cikitsakam¹²⁵⁰ / sarveṣāṃ vīrtvikādīnāṃ¹²⁵¹ sad-asaḍ-ādi-vīkṛtāpa-¹²⁵² grāhinī
yā dṛṣṭīḥ¹²⁵² tasyaś¹²⁵³ cikitsakaḥ¹²⁵⁴ parijñāta¹²⁵⁵ tam tathā / kim-kṛtvōktvā¹²⁵⁶ samuddāhṛtya /
katham sphuṭam¹²⁵⁷ t¹²⁵⁸ viśadam¹²⁵⁷ / kair¹²⁵⁹ māyādi-dṛṣṭāntaiḥ / māyā gajādi-rūpā / ādi-sābdād¹²⁵⁹ 30b7

1213	om. Ms	1235	-dharmaṃ Ms
1214	kathaṃ Ms	1236	-m Ms
1215	-ye O Ms	1237	-sa / Ms
1216	buddha Ms	1238	-rah / Ms
1217	-m Ms	1239	-ḥ / Ms
1218	-m / Ms	1240	-h / Ms
1219	-ti / Ms	1241	-ālamba- Ms
1220	-m Ms	1242	vaidya-śreṣṭha Ms
1221	-ti / Ms	1243	-dharmaṃ Ms
1222	-m Ms	1244	śreṣṭho Ms
1223	-m / Ms	1245	dharmah / Ms
1224	-m / Ms	1246	dharmah / Ms
1225	-m Ms	1247	-dharmaṃ / Ms
1226	-m / Ms	1248	-m Ms
1227	anutpannam / Ms	1249	-m / Ms
1228	-m Ms	1250	-dṛ- ¹²⁵¹ Oṣṭi- ¹²⁵² -m Ms
1229	-h / Ms	1251	-m / Ms
1230	-āśaya-jāyat* / Ms	1252	-h / Ms
1231	-m / Ms	1253	tasyaḥ / Ms
1232	-m / Ms	1254	-h // O Ms
1233	-m Ms	1255	-ti / Ms
1234	-dē / Ms	1256	-kṛtvā / uktā / Ms

indra-jāla-svapnādōdaye¹²⁶⁰ dṛṣṭāntā ye¹²⁶¹ tais tathā / katha-¹²⁶² m iti¹²⁶² pūrvōktārthatvāt* /// 30b8
51 ///

(A52) etat tat paramaṃ tattvaṃ¹²⁶³ niḥsvabhāvartha-deśanā /
bhāva-graha-gṛhītānāṃ cikitsēyam anuttarā /// 30b9
t¹²⁶⁴ asti / kim etat*¹²⁶⁴ pūrvōktārthatvam¹²⁶⁵ / kim-viśiṣṭam¹²⁶⁶ tattvaṃ¹²⁶⁷ pramāṇam¹²⁶⁸ /
katham paramaṃ¹²⁶⁹ param utkṛṣṭam¹²⁷⁰ / katham eva niścitam¹²⁷¹ / asti / kim etat* / t¹²⁷² kā
niḥsvabhāvartha-deśanā / nirgataḥ¹²⁷² svabhāvo yasya¹²⁷³ sa niḥsvabhāvas¹²⁷⁴ tasyārtho¹²⁷⁵
viśayatvaṃ¹²⁷⁶ viśayaś¹²⁷⁷ tasya deśanā¹²⁷⁸ yā sā¹²⁷⁹ tathā / bhavati / kēyam¹²⁸⁰ cikitsā¹²⁸¹
pariciti¹²⁸² rāgādi-vyādhi-nidāna-jñāna-lakṣaṇa / kim-viśiṣṭanuttarā¹²⁸³ vālg-vīṣa-¹²⁸⁴ yātītā¹²⁸⁴ /
keṣāṃ¹²⁸⁵ bhāva-graha-gṛhītānāṃ¹²⁸⁶ / bhavaḥ padārthaḥ¹²⁸⁷ prthivy-ādi-rūpas¹²⁸⁸ tatra
grāho¹²⁸⁹ rāga-saṃsaktis¹²⁹⁰ tena gṛhīta¹²⁹¹ saṃgīhī-¹²⁹² t¹²⁹³ te¹²⁹³ tathā / teṣāṃ¹²⁹⁴ ku-dṛṣṭi-
gatānāṃ sattvānāṃ¹²⁹⁵ ity-arthah /// 52 /// 31a4

(A53) dharma-yājñika¹²⁹⁶ tenāiva dharma-yañño¹²⁹⁷ niru-¹²⁹⁸ t¹²⁹⁹ tarah /
abhikṣam iṣṭas tralokye niṣkapāto¹²⁹⁸ nirargalah /// 31a5

dharma-yājñika¹²⁹⁹ he¹³⁰⁰ dharma-yañjiena¹³⁰¹ caratīti¹³⁰² dharma-¹³⁰³ yājñikaḥ¹³⁰³ / tasya¹³⁰⁴ 31a6

1287	-m Ms	1280	kā iyaṃ / Ms
1288	kaḥ Ms	1281	-fśā / Ms
1289	-śabdhāt* / Ms	1282	paricith / Ms
1290	-ādyōdaye Ms	1283	-vīṣitā / anuttarā / Ms
1291	je / Ms	1284	vālg-vīṣa / t ¹²⁸⁵ ya- Ms
1292	iti / Ms	1285	-m / Ms
1293	tattvaṃ Ms	1286	-m Ms
1294	-t* / Ms	1287	-h / Ms
1295	-m Ms	1288	-rūpah / Ms
1296	-m / Ms	1289	grāhah / Ms
1297	tattvaṃ / Ms	1290	-saṃsaktih / Ms
1298	pramāṇam Ms	1291	-tā / Ms
1299	param / Ms	1292	-tā / Ms
1300	-m Ms	1293	te / Ms
1301	-m Ms	1294	-m / Ms
1302	nirgataḥ Ms	1295	sa ¹²⁹⁶ O ¹²⁹⁷ vānām Ms
1303	-aya / Ms	1296	dharma- Ms
1304	niḥsvabhāva / Ms	1297	dharma- Ms
1305	-ārthah / Ms	1298	niḥkapā ¹²⁹⁹ O ¹³⁰⁰ to Ms
1306	-m / Ms	1299	dharma- Ms
1307	viśayaḥ / Ms	1300	he / Ms
1308	-nā / Ms	1301	dharma- Ms
1309	sā / Ms		

saṃbodhane¹³⁰⁴ tathā / iṣṭo¹³⁰⁵ yajitā¹³⁰⁶ / ko dharma-yajitā¹³⁰⁷ / dharmā¹³⁰⁸ padārthā¹³⁰⁹
 sad-asad-viśaya-lakṣa-¹³¹⁰ / tair yajitā¹³¹¹ / kim-viśiṣṭo¹³¹² nirutaro¹³¹³ 'nirvacanyā¹³¹⁴ / 31a7
 kena tena / tvayā / katham¹³¹⁵ abhikṣaṇā¹³¹⁶ / kasmin¹³¹⁷ trailokye¹³¹⁸ tri-
 dhātāu¹³¹⁹ / kim-viśiṣṭo¹³²⁰ niṣkāpāto¹³²¹ nirāvaranā¹³²² / niraśāvarana-dvayatvāt¹³²³ / punaḥ
 kim-viśiṣṭo¹³²⁴ nirargalo¹³²⁵ nirgato¹³²⁶ 'irgaḍo¹³²⁷ mukhalāyeyi¹³²⁸ sa tathā / samasta-
 prapañca-nirgatapāṣṭatvāt¹³²⁹ // 53 //

(A54) vastu-grāha-bhayōchedi¹³³⁰ kutirṭhya-nirga-bhukarāḥ /
 nalrā-¹³³¹tmnya-siṃha-nādo 'yam adbhuto naditas tvayā // //

asti / ko 'yam¹³³² nairṭmnya-siṃha-nādaḥ¹³³³ sarva-dharma-śūnyatā-nirghoṣaḥ¹³³⁴ / kim-vi-
 ṣiṣṭo¹³³⁵ nadita¹³³⁶ / śabditaḥ / kena¹³³⁷ tvayā bhagavatā / kim-viśiṣṭo¹³³⁸ 'dbhuto¹³³⁹
 'pūrvā¹³⁴⁰ / sekala-brahmādi-devānā¹³⁴¹ agocaratvāt¹³⁴² /¹³³⁷ kim-viśiṣṭa¹³³⁸ kutirṭhya-nirga-
 bhukarā¹³³⁹ kutirṭhya-vaiṣṇavādayas¹³⁴⁰ ta eva nirga-vyādha-gajādayas¹³⁴¹ teṣu¹³⁴² bhr¹³⁴³
 tāṃ ka-¹³⁴⁴roti¹³⁴⁵ / punaḥ¹³⁴⁶ kim-viśiṣṭo¹³⁴⁷ vastu-grāha-bhayōchedi¹³⁴⁸ / 31b4

1302	caratī Ms	1323	nirgato Ms
1303	dharma-vāgikāh Ms	1324	'irggaḍo Ms
1304	sambodhane / Ms	1325	-ti / Ms
1305	iṣṭāh Ms	1326	samaśta- Ms
1306	yeCīṭāh Ms	1327	ko yam / Ms
1307	dharma- Ms	1328	-h / Ms
1308	dharma- Ms	1329	-dharma- Ms
1309	-h / Ms	1330	-viśiṣṭāh Ms
1310	-viśiṣṭāh / Ms	1331	-h / Ms
1311	niruttarah / Ms	1332	kena / Ms
1312	anirvacanyāh Ms	1333	-viśiṣṭāh / Ms
1313	-m / Ms	1334	adbhutaḥ / Ms
1314	-m / Ms	1335	apūrvāh Ms
1315	nirantara Ms	1336	-brahmā- Ms
1316	-a* / Ms	1337	agocarava- ¹³⁴³ Ms
1317	-tri- Ms	1338	-h / Ms
1318	-viśiṣṭāh / Ms	1339	kutirṭhya-nirga- / Ms
1319	niṣkāpāṭāh / Ms	1340	-ādayah / Ms
1320	nirāvarana Ms	1341	nirgavyāghra-gajādayah / Ms
1321	-viśiṣṭāh / Ms	1342	-su / Ms
1322	nirargalaḥ / Ms	1343	-ti / Ms

vastuṣu grāha¹³⁴⁹ saṃsekṭiḥ¹³⁵⁰ tasmād¹³⁵¹ bhayaṃ¹³⁵² tad e-¹³⁵³vōcchetum¹³⁵⁴ apāstun¹³⁵⁵ śīlam
 asyāstū¹³⁵⁶ sa tathā // 1356 54 //

(A55) śūnyatā-dharma-gambhīrā¹³⁵⁷ dharma-bheri¹³⁵⁸ parāhatā /
 naiḥsvā-¹³⁵⁹bhāvyam¹³⁶⁰ mahā-nādo dharma-śaṅkha¹³⁶¹ prapūritāḥ // // 31b6
 asti¹³⁶² / ka¹³⁶³ dharma-bheri¹³⁶⁴ / bheri-vādyā-viśeṣo¹³⁶⁵ dharma¹³⁶⁶ eva bheri¹³⁶⁷ dharma-
 bheri¹³⁶⁸ / kim-viśiṣṭāhatā¹³⁶⁹ bhūktīty-arthā¹³⁷⁰ / kim-viśiṣṭā¹³⁷¹ parā¹³⁷² paramārtha-
 rūpā / punaḥ kim-viśi-¹³⁷³ṣiṣṭā¹³⁷⁴ śūnyatā-dharma-gambhīrā¹³⁷⁵ śūnyatā-svabhāvo yo dharmā¹³⁷⁶
 / tena gambhīrā¹³⁷⁷ duravagāhākalita-svabhāvatvāt¹³⁷⁸ / asti / ko¹³⁷⁹ dharma-śaṅkha¹³⁸⁰ / 31b9
 kim-viśiṣṭa¹³⁸¹ prapūritāḥ / kim-viśiṣṭo¹³⁸² mahā-nādaḥ¹³⁸³ sarva-dharma-śūnyatā-sbda¹³⁸⁴ ity-
 arthāḥ / katham¹³⁸⁵ yathā / naiḥsvābhiā-¹³⁸⁶vyam¹³⁸⁷ svabhāvātma-dravya-rahitam¹³⁸⁸ // 55 //

1344	-ti / Ms	1361	asti Ms
1345	-h / Ms	1362	ka / Ms
1346	-h / Ms	1363	dharma- Ms
1347	-viśiṣṭāh / O Ms	1364	-viśeṣāh / Ms
1348	-bhayōchedi Ms	1365	dharma- Ms
1349	-h / Ms	1366	dharma- Ms
1350	saṃsekṭiḥ / Ms	1367	-viśiṣṭā / āhatā / Ms
1351	tasmād Ms	1368	-ēti arthāh Ms
1352	-m / Ms	1369	-ṣṭā / Ms
1353	e- ¹³⁷⁰ va ucchetum Ms	1370	parā / Ms
1354	-m / Ms	1371	-ṣṭā / Ms
1355	'asti' where 't' seems to be added afterwards.	1372	-dharma- / Ms
1356	// O Ms	1373	dharma- Ms
1357	dharma- Ms	1374	gambhīrā / Ms
1358	dharma- Ms	1375	duravagāhā / anākalita- Ms
1359	'vyā' whose 'g' has the mark of cancellation and above which an anusvāra is added in red ink.	1376	dharma-śaṅkhaḥ Ms
1360	dharma-śaṅkhaḥ Ms	1377	-h / Ms
		1378	-viśiṣṭāh / Ms
		1379	-h / Ms
		1380	-dharma- Ms
		1381	-m / Ms
		1382	svabhāva ātma- -m Ms, of which

(A556) dharma-yautukam¹³⁸³ ākhyātam buddhānām śāsanāmṛtam¹³⁸⁴ /
nīrātham iti nīrddiṣṭam¹³⁸⁵ dharmāṇām¹³⁸⁶ śūnyatāiva hi // // 32a2

asti / kiṃ dharma-yautukam¹³⁸⁷ dharma-dānam¹³⁸⁸ / kiṃ-viśiṣṭam¹³⁸⁹ ākhyātam¹³⁹⁰
kathitam¹³⁹¹ / kiṃ-viśiṣṭam¹³⁹² śāsanāmṛtam¹³⁹³ śāsa¹³⁹⁴ na-nāvaṇam¹³⁹⁴ buddha-pravacanam¹³⁹⁵
tad evāmṛtam¹³⁹⁶ jalam¹³⁹⁶ yatra¹³⁹⁷ tat tathā / keśam¹³⁹⁸ buddhānām¹³⁹⁹ asti / kiṃ nīrātham¹⁴⁰⁰
paramārthatvam¹⁴⁰¹ / kiṃ-viśiṣṭam¹⁴⁰² nīrddiṣṭam¹⁴⁰³ / katham iti pūrvoktam¹⁴⁰⁴
/1405 kā śūnyatā¹⁴⁰⁶ sarva-dharma-niḥsvabhāvatā¹⁴⁰⁷ / katham eva nīcītam¹⁴⁰⁸ / keśam¹⁴⁰⁹
†dharmāṇām¹⁴⁰⁹ / katham hi¹⁴¹⁰ yasmāt kāraṇāt* // 56 //1411

(A557) yā tūtpāda-nirodhādi-sattva-jīvādi-deśanā¹⁴¹² /
neyārthā ca tva-īyā nātha bhāṣitā samvṛtiś ca sā // // 32a6

astī¹⁴¹³ / kā¹⁴¹⁴ sā¹⁴¹⁵ samvṛtiś¹⁴¹⁶ samvṛti-satyam¹⁴¹⁷ / kiṃ-viśiṣṭā¹⁴¹⁸ bhāṣitoktā¹⁴¹⁹
†katham¹⁴²⁰ ca / kiṃ-viśiṣṭā¹⁴²¹ neyārthā¹⁴²² vineya-sattvārtha-grāhinī¹⁴²³ / kena trayā / he
nātha svāmin* / punaḥ kiṃ-viśiṣṭōtpāda-nī-rodhādi-sattva-jīvādi-deśanā¹⁴²⁴ / utpāda utpatih / 32a7

1383	dhāvo is 'bhāvā' whose latter 'g'	1404	-m Ms
1384	has the mark of cancellation.	1405	/ O Ms
1385	dharmma- Ms	1406	-ā / Ms
1386	-m Ms	1407	-dharmma-nisvabhiāvata Ms
1387	nīrddiṣṭam Ms	1408	-m Ms
1388	dharmma-jautukam / Ms	1409	dharmaṇām Ms
1389	dharmma-dānam Ms	1410	hi / Ms
1390	-m / Ms	1411	// O Ms
1391	-m Ms	1412	tūtpāda- -sattva- Ms, of which
1392	-m / Ms	1413	mark of cancellation.
1393	-m / Ms	1414	asti O Ms
1394	[śāsa]- ¹⁴¹⁵ naunavāṇam Ms	1415	kā / Ms
1395	-m / Ms	1416	sā / Ms
1396	-m / Ms	1417	samvṛtiś / Ms
1397	-tra / Ms	1418	samvṛti-satyam Ms
1398	-m / Ms	1419	-sā / Ms
1399	-m / Ms	1420	bhāṣitā / uktā Ms
1400	-m / Ms	1421	katham Ms
1401	-m Ms	1422	-sā / Ms
1402	nīrddiṣṭam / Ms	1423	-ārthā / Ms
1403	nīrddiṣṭam Ms	1424	-sattva- Ms
			-viśiṣṭā / utpāda- -sattva- Ms

nīrodho nirvṛtiḥ¹⁴²⁵ / ādi-śabdād anyat* karmādikam¹⁴²⁶ / sattvaḥ¹⁴²⁷ prāṇi / jivam jīvitam¹⁴²⁸ /
ādi-śabdād iṣṭāniṣṭa-bhalaupabhogaḥ / eṣāṃ deśanā yatra sā tathā // 57 // 32a9

(A558) prajñā-pāramitāmbhodher¹⁴²⁹ yo 'tyantam param¹⁴³⁰ a-¹⁴³¹gataḥ /
sa puṇya-guṇa-ratnādhyas¹⁴³¹ tvad-guṇārṇava-pāra-gaḥ¹⁴³² // // 32b1
asti / ko yo bodhisattvaḥ¹⁴³³ /1434 kiṃ-viśiṣṭa¹⁴³⁵ āgataḥ¹⁴³⁶ samutūṇaḥ¹⁴³⁷ / kam 'pāram¹⁴³⁸
para-bhāgam¹⁴³⁹ / katham atyantam¹⁴⁴⁰ atisayena¹⁴⁴¹ sarva-saṃkalpa-rahitatvāt* / prajñā-
pāramitāmbhodheḥ / prajñā-pāramitāivāmbhodhiḥ¹⁴⁴² 'samudra¹⁴⁴³ dur-avagrāhatvād¹⁴⁴⁴
ambhodhiś¹⁴⁴⁵ tasmāt* / bhavati / kaḥ saḥ / kiṃ-viśiṣṭas¹⁴⁴⁶ tvad-guṇārṇava-pāragāḥ¹⁴⁴⁷ / he
bhagavan* / ta[va ye] 'guṇā dāsa-bala-vaiśāradyādayas¹⁴⁴⁸ ta ivāṇavo¹⁴⁴⁹ vāridhiḥ¹⁴⁵⁰ sakala-
devāsura-dur-avagrāhatvāḥ* / tasya pāreḥ 'para-ūtraṇi¹⁴⁵¹ tatra gacchati¹⁴⁵² yāḥ sa tathā / kiṃ-
viśiṣṭaḥ¹⁴⁵³ puṇya-guṇa-ratnādhyas¹⁴⁵⁴ / puṇyam puṇya-saṃbhāro¹⁴⁵⁵ guṇo 'jñāna-saṃbhāro¹⁴⁵⁶
tad-dvayaṇi¹⁴⁵⁷ ratnaṇi¹⁴⁵⁸ tenādhyas¹⁴⁵⁹ prabalaḥ¹⁴⁶⁰ sa tathā // 58 // 32b2

(A559) iti stutvā jagan-nātham acintyam a[nida]-¹⁴⁶¹rśanam¹⁴⁶¹ /
yad avāptam mayā puṇyam tenāstu tvat-samaṇ jagat* // // 32b7

atra bhadanta-nāgārjuna-deva-pādasya puṇya-pariṇāmanāstva[ṇi] .. [] 'asti / kiṃ¹⁴⁶² yat
puṇyam¹⁴⁶³ / kiṃ-viśiṣṭam¹⁴⁶⁴ avāptam¹⁴⁶⁵ prāptam¹⁴⁶⁶ / kena mayā / kiṃ-ktvā¹⁴⁶⁷
stutvā / kam jagan-nātham¹⁴⁶⁸ sanyak-sambuddham¹⁴⁶⁹ / ka[tha]-m iti¹⁴⁷⁰ pūrvoktārthataya / 32b9

1448	nirvṛtiḥ Ms	1448	-yah / Ms
1449	/ karmādikam Ms	1449	tayevārṇava ¹⁴⁴⁹ Ms
1450	sattvaḥ Ms	1450	-h / Ms
1451	-m Ms	1451	/ para- / Ms
1452	-m Ms	1452	-ti / Ms
1453	-ambhodhe Ms	1453	kiṃ-Oviśiṣṭaḥ / Ms
1454	param Ms	1454	-ratnādhyas Ms
1455	-ratnādhyas Ms	1455	-sambhārah / Ms
1456	-guṇārṇava- Ms	1456	-sambhārah / Ms
1457	-sattvaḥ Ms	1457	tadvayam Ms
1458	om. Ms	1458	-m / Ms
1459	kiṃ-viśiṣṭaḥ / Ms	1459	tena ādhyas Ms
1460	-h / Ms	1460	praObalah / Ms
1461	samutūṇaḥ Ms	1461	-m Ms
1462	-m / Ms	1462	-m / Ms
1463	-m Ms	1463	-m / Ms
1464	-m / Ms	1464	-m / Ms
1465	atisayena / Ms	1465	-m / Ms
1466	-m / Ms	1466	-m / Ms
1467	sambhārah / Ms	1467	-m / Ms
1468	-m / Ms	1468	-m / Ms
1469	ambhodhiḥ / Ms	1469	-m / Ms
1470	-m / Ms	1470	-m / Ms
	-guṇārṇava- Ms		

kin-¹⁴⁷¹viśiṣṭam¹⁴⁷¹ acintya¹⁴⁷² cintāgocaram¹⁴⁷³ / punaḥ kin-¹⁴⁷⁴viśiṣṭam¹⁴⁷⁴ anidarsanam¹⁴⁷⁵
apratīksamam¹⁴⁷⁶ / he bhaga-¹⁴⁷⁷van* / astu¹⁴⁷⁷ bhavatu / kin-¹⁴⁷⁸viśiṣṭam¹⁴⁷⁸ tvat-¹⁴⁷⁹
samaṇ¹⁴⁷⁹ tvat-svarūpam¹⁴⁸⁰ / kena tena puṇyena // 59 //

ity¹⁴⁸¹ acintya-stavaḥ¹⁴⁸² samā-¹⁴⁸³ṭptaḥ¹⁴⁸³ samā-¹⁴⁸⁴ṭptaḥ¹⁴⁸⁴ / ko¹⁴⁸⁴ samāṇṭptaḥ¹⁴⁸⁵ / acintyo¹⁴⁸⁶ yaḥ¹⁴⁸⁷ stavaḥ¹⁴⁸⁸ sa
samyag¹⁴⁸⁹ āptaḥ¹⁴⁸⁹ samāṇṭptaḥ¹⁴⁹⁰ / ko¹⁴⁹¹ samāṇṭptaḥ¹⁴⁹¹ / acintyo¹⁴⁹² yaḥ¹⁴⁹³ stavaḥ¹⁴⁹⁴ sa
tathā¹⁴⁹⁵ ///

1471	-m / Ms	
1472	-m / Ms	
1473	-m / Ms	
1474	-m / Ms	
1475	-m / Ms	
1476	-m / Ms	
1477	-m / Ms	
1478	-m / Ms	
1479	-m / Ms	
1480	-m / Ms	
1481	iti Ms	
1482	-stava Ms	
1483	-h / Ms	
1484	kaḥ / Ms	
1485	acintya- Ms	
1486	acintyah / Ms	
1487	ya Ms	
1488	-h / Ms	

(*Paramārthastava*)

namo paramārthāya //

(*P_{s1}*) kathaṁ sto-¹iṣyāmi te nātham anutpannam anālayam¹ /
lokōpamāṁ atikrāntaṁ vāk-pathātīta-gocaram² ///
he bhagavan³ / stoṣyāmi / ko 'ham⁴ / kaṁ⁵ te tvam⁵ / kathaṁ kathaṁ⁶ kena
prakāreṇa / anirvacanīya-lakṣaṇatvāt⁷ / kin-⁸viśiṣṭam⁸ te⁹ nātham¹⁰ / niravasāna-lo-¹¹ka-dhātu-
pravṛtta-svaratvāt¹¹ / punaḥ kin-¹²viśiṣṭam¹² anutpannam¹³ utpādādi-doṣa-rahitam¹⁴ / akāśa-
gatikatvāt* / puna-¹⁵ḥ kin-¹⁵viśiṣṭam¹⁵ anālayaṁ¹⁶ sthāna-sthiti-rahitam¹⁷ dravya-rahitatvāt* /
punaḥ kin-¹⁸viśiṣṭam¹⁸ atikrāntaṁ¹⁹ pari-²⁰ṭyajantaṁ²⁰ / kām²¹ lokōpamāṁ²² loka-nidarsanam²³ /
lokair upanīyante brahmēndra-hari-rudrādyo²⁴ devāḥ / teṣāṁ²⁵ atikrānta-svarūpatvā-²⁶ṭ²⁶ niru-
pamam ity-arthaḥ / punaḥ kin-²⁷viśiṣṭam²⁷ vāk-pathātīta-gocaram²⁸ vāg* vacanaṁ²⁹ tasya³⁰
patho³¹ mārgas³² tenākīto gocaraḥ³³ 'śēti sa tathā tam³⁴ / anirvacanīya-dharmatvāt*³⁵ // 1 //

(*P_{s2}*) tathāpi yādīśo vāsi tathatārtheṣu gocaraḥ /
loka-prajñaptim āga-¹mya stoṣye 'haṇ³⁶ bhaktito gurum³⁷ ///

asi bhavasi / keś tvam³⁸ / kin-³⁹viśiṣṭo³⁹ yādīśo⁴⁰ yathā bhūto⁴¹ jñānāgamyah⁴² / kathaṁ vā /
punaḥ kin-⁴³viśiṣṭo⁴³ gocaraḥ⁴⁴ sa viśayaḥ / keśu⁴⁵ tathatārtheṣu / tathatā yathā-bhūtātā⁴⁶

1	-m Ms	
2	-m Ms	
3	bhagav* Ms	
4	-m Ms	
5	-m Ms	
6	-m / Ms	
7	anirva- Ms	
8	-m / Ms	
9	te / Ms	
10	-m Ms	
11	niravasāna- ¹ pravṛtta- ² vara- Ms	
12	-m / Ms	
13	-m / Ms	
14	-m Ms	
15	-m / Ms	
16	-m / Ms	
17	ra- ¹ chitām / Ms	
18	-m / Ms	
19	-m / Ms	
20	pari- ¹ tyajantaṁ Ms	
21	-m / Ms	
22	-m / Ms	
23	-m Ms	
24	endro is 'endra' of which 'g' has the	
25	mark of cancellation.	
26	-m / Ms	
27	-m / Ms	
28	-m / Ms	
29	-m / Ms	
30	-m / Ms	
31	paṇho Ms	
32	mārgah / Ms	
33	gocaro Ms	
34	-m Ms	
35	-dharma- Ms	
36	stoṣye haṇ Ms	
37	-m Ms	
38	-m Ms	
39	-viśiṣṭah / Ms	
40	yādīśah / Ms	
41	bhūtoḥ / Ms	
42	-āgamyā Ms	

tasyārthāḥ⁴⁷ prayojanān⁴⁸ teṣu / stogye / ko 'ham⁴⁹ 'i / kam gurun⁵⁰ arthāḥ⁵¹ tvām⁵² / kuto 33b3
bhakti⁵³ ādaravāt* / kim-kr̥tvāganya⁵⁴ prāpya / kām loka-prajñaptiṃ⁵⁵ loka-paricitim⁵⁶ / 33b4
lok[ā]-[†]nāṃ samvṛti-grāha-dhṛtvāt⁵⁷ / katham tathāpi /// 2 //⁵⁸

(P₃) anutpanna-svabhāvena utpādas te na vidyate /
na gatir⁵⁹ nāgatir⁶⁰ nā-'tthāsvabhāvāyā namo 'stu⁶¹ te ///
na vidyate /⁶² ka utpādaḥ samutpatitḥ / kasya⁶³ te tava / kenānutpanna-sva-'bhāvenānādi-
svatūpatyā⁶⁴ / he nātha svāmī⁶⁵ / na vidyate / kā gatir gamanaṃ⁶⁶ nirvāṇādaḥ / na vidyate /
kā-'gatir⁶⁷ āgamanāṃ⁶⁸ tuṣṭitādi-sthānāt* / kasya⁶⁹ te tava / prabhā-sura-lakṣanavāt* / asti / 33b7
ko namo namae-kārah / kasmā⁷⁰ [te tu]bhyam⁷¹ / 'kim-viśiṣṭyāśvabhāvāyā⁷² nirātmakatvāt⁷³ 33b8
svabhāva-rahitāya // 3 //

(P₄) na bhāvo nāpy abhāvo 'si⁷⁴ nōchedo nāpi śāśvatalāḥ / †
na nityo nāpy anityas tvam advayāya namo 'stu te ///

he nātha / nāsi⁷⁵ na bhavasi / kas tvam⁷⁶ / kim-viśiṣṭo⁷⁷ bhāvaḥ⁷⁸ sa⁷⁹ / nāsi / kas tvam⁸⁰ /
'kim-viśiṣṭo⁸¹ bhāvo⁸² 'sa⁸³ / katham api / api-śabdo 'tra⁸⁴ punar-arthe sarvatra prayojyaḥ / 34a1
nāsi / kas tvam⁸⁵ / kim-viśiṣṭa⁸⁶ ucchedo⁸⁷ [n]ā-'sti⁸⁸ svabhāvaḥ / nāsi /⁸⁹ kas tvam⁹⁰ śāśvato⁹¹ 34a2

43	-ṣṭo / Ms	65	svāmī○n* Ms
44	-ṭ / Ms	66	ggamanam / Ms
45	-ṣu / Ms	67	kā / [ā]-gatir Ms
46	-tā / Ms	68	-m / Ms
47	tasyā arthān / Ms	69	-sya / Ms
48	-ni / Ms	70	-nai / Ms
49	-m Ms	71	-m Ms
50	-m / Ms	72	-viśiṣṭāya / asvabhāvāyā / Ms
51	arthāta Ms	73	-* / Ms
52	-m Ms	74	si Ms
53	bhaktiṭaḥ / Ms	75	nāsi / Ms
54	-kṛtvā āganya Ms	76	-m Ms
55	-m / Ms	77	-viśiṣṭaḥ / Ms
56	-m Ms	78	-h / Ms
57	samvṛti- Ms	79	saṃ* Ms
58	// ○ Ms	80	-m Ms
59	gatiṃ Ms	81	-ṣṭo / Ms
60	nāgati[n] Ms	82	abhāvāḥ / Ms
61	mnamo stu Ms	83	asaṃ* Ms
62	// ○ Ms	84	-śabdo tra Ms
63	-syā Ms	85	-m Ms
64	kena / anutpanna-svabhāvena / anādi- Ms	86	-viśiṣṭaḥ / Ms

'sti⁹² svabhāvaḥ / katham api / nāsi / kas tvam⁹³ / kim-viśiṣṭo nityaḥ⁹⁴ sarātana⁹⁵ eka-[†]sthā-
'nāvasthiter abhāvād⁹⁶ anityāpekṣakaḥ / nāsi / kas tvam⁹⁷ / kim-viśiṣṭo 'nityo⁹⁸ vināsva-
dharma-rahitavāt⁹⁹ / katham api / [a]-[†]sti / ko namo namae-kārah / kasmāi te tubhyam¹⁰⁰ /
kim-viśiṣṭyāśvayā¹⁰¹ dvitva-dharma-rahitāyānyāpāsā-[†]ya-doṣa-rahitavāt¹⁰² *102 // 4 //

(P₅) na rakto harin māñjiṣṭho¹⁰³ varṇas¹⁰⁴ te nōpalabhyate /
na pīṭa-kiṣṇa-śuklo vā avarṇā-[†]ya¹⁰⁵ namo 'stu¹⁰⁶ te ///
nōpalabhyate¹⁰⁷ na prāpyate¹⁰⁸ / ko varṇaḥ¹⁰⁹ / kim-viśiṣṭo¹¹⁰ raktaḥ / punaḥ kim-viśiṣṭo¹¹¹
har[ita]-[†]māñjiṣṭhaḥ / kasya¹¹² te tava / punaḥ kim-viśiṣṭaḥ¹¹³ pīṭaḥ / punaḥ kim-viśiṣṭaḥ¹¹⁴
kiṣṇa-śuklaḥ / katham vā / loka-samvṛti-satya-[†]tvāt* / tad-arthaṃ nirmāṇa-kāyādaḥ¹¹⁵ vinoyā-
sattva-diṣṭa-rūpatvād¹¹⁶ varṇo 'stū¹¹⁷ / na tu paramārthatvāt* / asti / ko¹¹⁸ namo namae-kā-
[†]rah / kasmāi te¹¹⁹ tubhyam / kim-viśiṣṭyāvarṇāya¹²⁰ varṇa-rahitāya¹²¹ tathatā-svatūpatvād¹²² 34a9
dravya-varṇa-rahitāya¹²³ // 5 //

(P₅) na mahā-[†]n nāpi hrasvo 'si¹²⁴ na dīrgha-parimaṇḍalaḥ /
apramāṇa-gatiṃ prāpto 'pramāṇāya¹²⁵ namo 'stu te ///

87	ucchedaḥ / Ms	104	varṇas Ms
88	-sti / Ms	105	avarṇā- [†] ya Ms
89	om. Ms	106	namo stu Ms
90	-m / Ms	107	-te / Ms
91	śāśvataḥ / Ms	108	-te ○ Ms
92	asti / Ms	109	varṇaḥ Ms
93	-m Ms	110	-viśiṣṭaḥ / Ms
94	-h / Ms	111	-viśiṣṭaḥ / Ms
95	saśātanaḥ / Ms	112	-sya / Ms
96	abhāvāt* / Ms	113	-h / Ms
97	-m Ms	114	-h / Ms
98	'nityaḥ / Ms	115	nirmāṇa- / Ms
99	vināsva-dharma- Ms	116	sattva-rūpatvāt* Ms
100	-m Ms	117	varṇo stīti Ms
101	kim-Oviśiṣṭāya / advayā / Ms	118	ko / Ms
102	-dharma-rahitāya / anyonyā- pāsa [†] ya-rahitavāt* Ms, of which rahitavāt is 'rahitavāt whose 'g' of 'tā' has the mark of cancellation. harita-mā○rjiṣṭho Ms. We do not take this reading, consid- ering the meter. See Lindtner, Chr. (1982) p.121.note 147.	119	te / Ms
		120	-viśiṣṭāya / avarṇāya / Ms
		121	varṇa- / Ms
		122	-svatūpatvāt* / Ms
		123	-varṇas Ms
		124	hraso si Ms
		125	'pramāṇāya Ms

nāsi / kas tvam¹²⁶ / kim-viśiṣṭo¹²⁷ mahā-¹²⁸ n*¹²⁸ uccai¹²⁹ dirgha-tarah / nāsi / kas tvam¹³⁰ / kim-
viśiṣṭo¹³¹ hrasvaḥ¹³² kharvaḥ / nāsi / kas tvam¹³³ / kim-viśiṣṭo¹³⁴ dirgha-parimaṇḍala¹³⁵ āyā-¹³⁶ nā-
vyāyama-rahitaḥ / asi / kas tvam¹³⁶ / kim-viśiṣṭaḥ¹³⁷ prāpto¹³⁸ 'nugataḥ¹³⁹ / kām¹⁴⁰ apramāṇa-
gatiṃ¹⁴¹ aprameya-gatiṃ¹⁴² ākāśa-gatikatvāt*¹⁴³ / astu / ko namo namaś-kārah / kasmai¹⁴³ te
tubhyam¹⁴⁴ / ¹⁴⁵ kim-viśiṣṭāpramāṇāya¹⁴⁶ na vidyate¹⁴⁷ pramāṇam asyeti / a-¹⁴⁸ pramāṇas¹⁴⁸
tasmai¹⁴⁹ tathā / adraavyatvāt*¹⁵⁰ // 6 //

(P*7) na dūrē¹⁵⁰ nāpi cāsanne nākāśe nāpi vā kṣītau /
na saṃsāre na nirvāṇe¹⁵¹ asthitāya namo 'stu¹⁵¹ te // //

nāsi / kas tvam¹⁵² / kva dūrē¹⁵³ dūra-sthāne¹⁵⁴ jñāna-gamye / nāsi / kas tvam¹⁵⁵ / kasmin*¹⁵⁶
āsanne¹⁵⁷ ni-¹⁵⁸ kṣīto / katham api / kathaṃ¹⁵⁸ ca / dūra-deśa-sthiter abhāvān¹⁵⁹ nikate¹⁶⁰ sthitir
bhavati / api-śābdān¹⁶¹ nikate¹⁶² nāsi¹⁶³ viśayāt[ī]tatvāt* / nāsi / kas tvam¹⁶⁴ / kasmin*¹⁶⁵
ākāśe¹⁶⁶ śūnya-mārgē¹⁶⁷ sarva-dharma-śūnyatvāt*¹⁶⁸ / nāsi / kas tvam¹⁶⁹ / kasyām¹⁷⁰ kṣītau¹⁷¹

126	-m Ms	149	-mai / Ms
127	-viśiṣṭaḥ / Ms	150	dūOre Ms
128	-n* / Ms	151	namo stu Ms
129	uccaḥ / Ms	152	-m Ms
130	-m Ms	153	kvaḥ dūOre / Ms
131	-viśiṣṭaḥ / Ms	154	-ne / Ms
132	-h / Ms	155	-m Ms
133	-m Ms	156	-n* / Ms
134	-viśiṣṭaḥ / Ms	157	-nne / Ms
135	-parimaṇḍalaḥ / Ms	158	kathaṃ Ms
136	-m Ms	159	abhiśvāt* Ms
137	-h / Ms	160	nikate Ms
138	prāptaḥ / Ms	161	-śābdāt* Ms
139	anugataḥ Ms	162	nikate Ms
140	-m Ms	163	-si / Ms
141	-m / Ms	164	-m Ms
142	apreya-gatiṃ Ms	165	-n* / Ms
143	-mai / Ms	166	-śe / Ms
144	-m Ms	167	-ge / Ms
145	/ O Ms	168	-dharma- Ms
146	-viśiṣṭāya / apramāṇāya / Ms	169	-m Ms
147	vidyā[te] / Ms	170	-m / Ms
148	a- ¹⁴⁸ pramāṇaḥ / Ms	171	-tau / Ms

prthivyām¹⁷² / [kaḥ]ham vā // ¹⁷³ punaḥ¹⁷³ kathaṃ api / api-śābdāt*¹⁷⁵ prthivy-ādi-
śūnya-dharmatvāt*¹⁷⁶ / nāsi / kas tvam¹⁷⁷ / kasmin*¹⁷⁸ saṃsarāṇa-dharme¹⁸⁰ 'dha-
¹⁷⁹ rmatvāt*¹⁸¹ sarva-dharma-rahitatvād¹⁸² ity-arthaḥ / nāsi / kas tvam¹⁸³ / kasmin*¹⁸⁴ nirvāṇe /
saṃsārābhāvān nirvāṇābhāva itī-nyāyāt*¹⁸⁵ / astu / ko namo namaś-kārah / kasmai te tubhyam¹⁸⁵ /
kim-viśiṣṭāsthitāya¹⁸⁶ sthiti-rahitāya¹⁸⁷ sarva-saṃkalpa-sthāna-[viga]ḥ¹⁸⁸ matvāt*¹⁸⁹ // 7 //

(P*8) asthitaḥ sarva-dharmeṣu¹⁸⁸ dharma-dhātu-gatiṃ¹⁸⁹ gataḥ /
paraṃ gambhīratām¹⁹⁰ prāpto gambhīrāya¹⁹¹ namo 'stu te // //

asi / kas tvam¹⁹² / ¹⁹³ kim-viśiṣṭo¹⁹³ 'sthito¹⁹⁴ 'navasthitaḥ¹⁹⁵ sarvatra¹⁹⁶ sthiti-rahitatvāt* /
keṣu¹⁹⁷ sarva-dharmeṣu¹⁹⁸ sarva-saṃkalpa-viśaya-¹⁹⁹ dhar-meṣu¹⁹⁹ / asi / kas tvam²⁰⁰ / kim-viśiṣṭo
gato²⁰¹ jātaḥ / kām dharma-dhātu-gatiṃ²⁰² sarva-dharma-śūnyatā-mārgam²⁰³ / asi / ka-²⁰⁴ s
tvam²⁰⁴ / [kī]ṇ-viśiṣṭaḥ²⁰⁵ prāpto²⁰⁶ gataḥ / kām gambhīratām²⁰⁷ tathatām²⁰⁸ / kim-viśiṣṭān²⁰⁹
paraṃ²¹⁰ anivacanīya-dharmatām²¹¹ / a-²¹² śtu²¹² bhavatu / ko namo namaś-kārah / kasmai²¹³ te
tubhyam²¹⁴ / kim-viśiṣṭāya²¹⁵ gambhīrāya²¹⁶ jñānāgamyatvāt*²¹⁷ // 8 //

(P*9) evaṃ stutaḥ stuto bhūyā-²¹⁷ d atha vā kim uta stutaḥ /
śūnyeṣu sarva-dharmeṣu²¹⁷ kaḥ stutaḥ kena vā stutaḥ // //

172	-m Ms	195	anavasthitaḥ / Ms
173	-h / Ms	196	saOvatra Ms
174	-m / Ms	197	-su / Ms
175	-t* / Ms	198	-dhar-meṣu / Ms
176	-dharma- Ms	199	-saṃkalpa- ¹⁹⁹ dhar-meṣu Ms
177	-m Ms	200	-m Ms
178	-n* / Ms	201	-to / O Ms
179	-re / Ms	202	dharma- / Ms
180	śaṃsarāna-dharme Ms	203	-dharma- ²⁰³ mārggam Ms
181	adha- ¹⁸¹ rmmā- / Ms	204	-m Ms
182	-dharma-rahitvād Ms	205	-h / Ms
183	-m Ms	206	prāptaḥ / Ms
184	-n* / Ms	207	gambhīraOam / Ms
185	-m Ms	208	-m Ms
186	-viśiṣṭāya / asthitaḥ / Ms	209	-m / Ms
187	-ya / Ms	210	-m / Ms
188	-dhar-meṣu Ms	211	-dharma[ra]m Ms
189	dharma- Ms	212	-tu / Ms
190	gambhīratām Ms	213	-nai / Ms
191	gambhīrāya Ms	214	-m Ms
192	-m Ms	215	-ya / Ms
193	-viśiṣṭaḥ / Ms	216	gambhīrāya / Ms
194	asthitaḥ / Ms	217	-dhar-meṣu Ms

bhūyā²¹⁸ bhavatu / ko bhagavān* buddhaḥ / kṛm-vi-[†]śiṣṭaḥ²¹⁹ stutaḥ / kṛm-viśiṣṭaḥ²²⁰ sad²²¹ 35a9
evam stutaḥ²²² pūrvoktārthavāt* / uta iti vitark²²³ / stoti-vitarko 'yam²²⁴ / asti / ko bha-
gavā-[†]n* / kathaṃ kṛm²²⁵ kena prakāreṇa²²⁶ na kenāpity-arthah / bhavati / kaḥ²²⁷ kaḥ / kṛm-
viśiṣṭaḥ²²⁸ stutaḥ / punaḥ kṛm-viśiṣṭaḥ²²⁹ stutaḥ²³⁰ ke-[†]na²³¹ kenāpī²³² na kenāpity-arthah /
stoti-stotavayayor²³³ abhāvāt* / keṣu²³⁴ satsu²³⁵ sarva-dharmeṣu²³⁶ / kṛm-viśiṣṭeṣu²³⁷ śūnyeṣu²³⁸
śūnyātma-[†]keṣu // 9 //

(P310) kas tvām śaknoti samstotum utpāda-vyaya-varjitaṃ²³⁹ /
yasya nānto na madhyam²⁴⁰ vā grāho grāhyaṃ na vidyate ///
śaknoti [†]śakto²⁴¹ bhavati / ko²⁴² brahmādīḥ / kaṃ²⁴³ tvām²⁴⁴ / kṛm²⁴⁵ kartum²⁴⁶ stotum²⁴⁷ / 35b4
arthān na kṛcīt* / kṛm-viśiṣṭaṃ²⁴⁸ tvām²⁴⁹ utpāda-[†]vyaya-varjitaṃ²⁵⁰ / utpāda²⁵¹ utpattiḥ²⁵² / 35b5
vyayo²⁵³ vināśāḥ / tābhyāṃ varjito²⁵⁴ niśiddho²⁵⁵ [yals tvaṃ²⁵⁶ tathā / nāsti²⁵⁷ {na vidyate
/}] [†]ko [†]nto²⁵⁸ 'vasēṣaḥ²⁵⁹ / kasya²⁶⁰ yasya²⁶¹ bhagavataḥ²⁶² / nāsti / kṛm madhyam²⁶³ 35b6

218	bhūyāt*	/ Ms	241	/ śakto	Ms
219	-ḥ	/ Ms	242	kaḥ	Ms
220	-viśiṣṭa	/ Ms	243	-ṛṇ	/ Ms
221	san*	/ Ms	244	-ṛṇ	Ms
222	-ḥ	/ Ms	245	-ṛṇ	○ Ms
223	vitarkke	Ms	246	-ṛṇ	/ Ms
224	-vitarko	yam Ms	247	-ṛṇ	Ms
225	-ṛṇ	/ Ms	248	-ṛṇ	/ Ms
226	-ṛṇa	/ Ms	249	-ṛṇ	/ Ms
227	-ḥ	/ Ms	250	-ṛṇ	Ms
228	-ḥ	/ Ms	251	-ḍa	/ Ms
229	-ḥ	/ Ms	252	utpatti	Ms
230	-ḥ	/ Ms	253	-yo	○ Ms
231	-na	/ Ms	254	varjitaḥ	/ Ms
232	-āpi	/ Ms	255	niśiddhaḥ	/ Ms
233	-stotyor	Ms	256	-ṛṇ	/ Ms
234	-ṣu	/ Ms	257	-ti	/ Ms
235	-su	/ Ms	258	-to	/ Ms
236	-dharmmeṣu	Ms	259	avaśeṣa	Ms
237	-ṣu	/ Ms	260	-sya	/ Ms
238	-ṣu	/ Ms	261	-sya	/ Ms
239	-varjitaḥ	Ms	262	bhagava-	○taḥ Ms
240	-ṛṇ	Ms	263	-ṛṇ	/ Ms

madhya-sthitiḥ²⁶⁴ / kathaṃ vā²⁶⁵ punaḥ / nāsti [†] / ko²⁶⁶ grāho²⁶⁷ grahaṇa-samjñako²⁶⁸ 35b7
manas-kāraḥ / {[caitanya]-dharma-rahitavāt*²⁶⁹ /270/ nāsti / kṛm grāhyaṃ²⁷¹ bahi-rūpādi-
viśayatvaṃ²⁷² grāhaka-[†]viśayābhāvā²⁷³ grāhya-[†]viśayābhāva iti nyāvāt* // 10 //

(P311) na gataṃ nāgataṃ stutvā sugataṃ gati-varjitaṃ²⁷⁴ /
tena puṇyena loka 'yam vrajatām saugatīṃ[†] [†]gatīm²⁷⁵ // //

tathatā-[†]dīṣṭyā²⁷⁶ tathāgataṃ²⁷⁷ stotur²⁷⁸ bhadanta-nāgārjuna-pādasya puṇya-pariāmanā-
vyākhyā // asti / kṛm ya-[†]t puṇyam²⁷⁹ / kṛm-kṛtvā²⁸⁰ stutvā / stutvā²⁸¹ kaṃ sugataṃ²⁸² susṭhy²⁸³
atīsayeṇa²⁸⁴ gataḥ²⁸⁵ sugataḥ / taṃ²⁸⁶ sugatam²⁸⁷ / ga[[†]gata]-i-dharma-rahi[tatvāt*²⁸⁸ / [†]kham
iva / ato gati-rahitam²⁸⁹ / punaḥ kṛm-viśiṣṭam²⁹⁰ na gataṃ²⁹¹ na kutrāpi sthānāntaram²⁹² /
niḥsvabhāvatvāt* / punaḥ [kṛm-viśiṣṭam nāgataṃ] [†]na²⁹³ kutāścīt sthānāntarād āgataṃ²⁹⁴ gan-
tavyābhāvā²⁹⁵ āgantavyābhāva iti darśanāt* / sakala-jagatām iti / vrajatām²⁹⁶ gacchataṃ [/ ko]
[†]'yam²⁹⁷ lokaḥ / kām gatiṃ²⁹⁸ gamana-mārgam²⁹⁹ / kṛm-viśiṣṭam³⁰⁰ saugatīm³⁰¹ sugatasyeṣāṃ
saugatī³⁰² tāṃ saugatīṃ³⁰³ tathatā-[†]tmikām iti yavat* / kena³⁰⁴ tena puṇyena //305 11 //

iti paramārtha-stavaḥ³⁰⁶ samāptaḥ³⁰⁷ ///

kṛtir ācārya-[†][śrī-nā]-[†]gārjuna-pādānām iti // //308 // akāṇi-[†]ikēyam³⁰⁹ anuttā[mō]ttamā 36a6

284	-stithi	Ms	285	-ḥ	/ Ms
285	vā	/ Ms	286	stam	Ms
286	ko	/ Ms	287	-ṛṇ	Ms
287	grāhaḥ	/ Ms	288	-[dharma]ma-	Ms
288	-samjñakah	/ Ms	289	-ṛṇ	Ms
289	-dharma-	Ms	290	-ṛṇ	/ Ms
290	om	Ms	291	-ṛṇ	/ Ms
291	-ṛṇ	/ Ms	292	-ṛṇ	Ms
292	-ṛṇ	/ Ms	293	/ na	Ms
293	-ṛṇ	/ Ms	294	-ṛṇ	/ Ms
294	-ābhāvāt*	/ Ms	295	gantavyā-	Ms
295	-varjitaṃ	Ms	296	-ṛṇ	/ Ms
296	gatiṃ	Ms, of which [†] also has	297	-ṛṇ	/ Ms
297	[†] ' sign, which seems to have	written wrongly at first.	298	-ṛṇ	/ Ms
298	-ḍīṣṭyā	/ Ms	299	-ṛṇ	Ms
299	-ṛṇ	/ Ms	300	-vi-	○śiṣṭāṃ / Ms
300	stotuh	/ Ms	301	-ṛṇ	/ Ms
301	-ṛṇ	Ms	302	-ḍī-	/ Ms
302	-tvā	/ Ms	303	saugatīṃ	/ Ms
303	-tvā	/ Ms	304	-na	/ Ms
304	-ṛṇ	/ Ms	305	//	○ Ms
305	sustu	/ Ms	306	-stava	Ms
306	-na	/ Ms			

sanyak-sad-ācārya-śīromaṇer [yvaṃ] / a-¹dvyēṣitasvāpi hitārthinādhunā³¹⁰ sat-sādhunā 36a7
kāntipurādhivāsinā³¹¹ // .. // likhiteyaṃ rūpa-rājena // [†]om bhagavān* bhaga ivākyāṣaṭ³¹² 36a8
kāma-rāga-nikṛntakāḥ / bhagnāḥ paro jitaḥ kleśa bhagas³¹³ tasya / sa ucyate //

307 samāpta Ms
308 //○○// Ms
309 +○ke- Ms
310 hita-//○○//hnaādhunā / Ms
311 kūnti is 'konti' of which 'o' has the

312 -ta Ms, of which ta is 'g' whose 'g' mark of cancellation.
313 has the mark of cancellation.
bhagas Ms

(『A という文字を持つ注釈』)

栄えある Manisungtha 大僧院に生まれた、輝かしい大学者である師、Candrapatila のこの福德。幸あれ。一切智者に礼拝します。Ugratara の足元の蓮華に礼拝して、尊者の足 智慧の完成 4 つの章において。

(『超世間讃』)

(La1) 世間を超越した方よ、[隠りを] 離れた知を知っていらっしゃるあなたに礼拝します。まさに世界の万象 (jagat) の利益のために、長い間の慈悲によって做れていらっしゃるあなた、[その方に]。

ああ、「世間を超越した方よ!」。「あなたに」礼拝します。「存在する」。何がかとという「礼拝が」つまり、礼拝をなすことが。誰に対してかという「あなたに対して!」。⁺⁺⁺ 世間を超越した方、その呼称において、ああ、「世間を超越した方よ!」となる。世間の知覚しえないもの、という意味である。どのように特徴づけられるかという「[隠りを] 離れた知を知っていらっしゃる方に」つまり、[隠りを] 離れた、そうした知というもののりということである。それを知るという特質がその方にはある、その方に、[と]というのが「[隠りを] 離れた知を知っていらっしゃる方に」であり、障害を滅した知を知っていらっしゃる「方」に、という意味である。「存在する」。誰がかとという「次のために」と「世界の万象の利益のために」つまり、輪廻 [的存在を] 救いとるために、疲弊した。何のためにかかという「世間の万象の利益のために」つまり、輪廻 [的存在を] 救いとるために、どのようにかかという「まさに」つまり、実に、何によってかかという「慈悲によって」つまり、他に依存することのない慈悲によって、という意味である。どのようにかかという「長い間」。「なぜなら世界の万象は」輪廻を免れないから。

(La2) 単なる要素 (五蘊) から離れた命あるもの (衆生) はいない、
というのはあなたの教えである。しかしながら、命あるもののために
あなたは最高の瘡れにお達しになった。大賢者よ。

「存在する」。何がかとという「教えが」。誰のかとという「te」つまり、あなた、あなたの。どのようにかかという「以上のような」。「存在しない」。誰がかとという「命あるもの」つまり、生き物が。どのように特徴づけられるかという「単なる要素 (五蘊) から離れた」。諸要素とは、色形 (rūpa)、感受 (vedanā)、呼称 (saṃjñā)、形成作用 (saṃskāra)、知識 (vijñāna) の諸々である。それらを離れた。「達した」つまり、到達した。誰がかとという「あなた」が。何にかかという「瘡れに」。どのようにかかという「最高の」つまり、過度の。何のためにかかという「命あるもののために」つまり、世間のために。どのようにかかという「しかし」。ああ、「大賢者よ!」。偉大な、そうした賢者というのが「大賢者」である?。その呼称において、ああ、「大賢者よ!」となる。⁺⁺⁺ 声聞、独意、仏、菩薩の諸々、彼らにとっても偉大な、最高の賢者という意味である。

(La3) それらの諸要素 (五蘊) でさえ、幻、塵気像、ガンダルワの都、
夢のようなものだ、あなたは、賢者よ、賢者たちに明らかになされた。

ああ、「賢者よ!」。「存在する」。何がかとという「それら諸要素が」。どのような状態でかという「明らかにされて」つまり、示されて。誰に対してかかという「賢者たちに対して」つまり、知識のある人々に対して。どのように特徴づけられるかかという「幻、塵気像、ガンダルワの都、夢のようなものである」。「幻」とは、呪文や魔車の集まりに特徴づけられる色彩をもった象などである。「塵気像」とは、鹿が欲する「水」(逃げ水) である?。「ガンダルワの都」とは、虚空において、霞 (かすみ) などの集合の特徴から、都市の映像を見ることで

1) 'vivikta-jānam' が Kdh. であることの文法的説明。
2) 'mahā-muñhi' が Kdh. であることの文法的説明

3) marici は「塵埃」と訳されることが多いし、また蓮華でも「茎」「柄」と訳されるが、現代日本語ではこれは「塵気像」と訳されるべきである。『広義疏』によると、塵埃とは「塵のうららかな日に、新原などにちちらちと立ちのぼる気。日射のために熱くなくなった空気で光が不規則に屈折されて起るもの」、塵気像とは「地帯近くの街道が場所によって異なる時、空気の密度の違いによって光線が屈折するため、地上の物体が空中に浮かんで見えたり、あるいは地面に反射するように見えたり、遠方の物体が近くに見えるなどの現象」である。また、塵埃は美談の景色で知られている。marici は本注釈書では La3, As4, 5, 48 で注釈されているが、その同義語として miga-tṣṣuṇā (La3, As4, 5 の各注)、gaṇḍharva-nagara (As4 注) が挙げられており、前者は As48 注で、後者は La3 注で詳しく説明されている。miga-tṣṣuṇā はいわゆる「逃げ水」であり、これも広義疏によると「塵気像の一種」である。また RA I-52, 54, 55 でも、marici が「逃げ水」として用いられている。ちなみに英訳として用いられる 'mirage' も「塵気像」である。

ある。「夢」[の喻え]は、よく知られている。このような実体をもつ「それらが」。「あなたによって」。どのようにかかというとか「さえ」つまり、要に4)。

(Is4) それらの生起が原因からであり、それらはそれ(原因)の非存在からは存在しない、[そうした]それら(五蘊)は、一体どうして映像のようなものだと
はつきりとお考えにならないことがあるが。

「存在する」。何がかかというとか「生起が」つまり、生じることが。何からかかというとか「原因から」つまり、因から。何のかかというとか「次のものの」つまり、諸要素(五蘊)の。「na santi」つまり、存在しない。何がかかというとか「次のものは」つまり、諸要素(五蘊)は。何からかかというとか「その非存在から」つまり、原因の非存在から。「存在しない」。何がかかというとか「それらは」つまり、諸要素(五蘊)は。どのような状態でかというとか「考えられて」つまり、想定されて。どのように特徴づけられるかというとか「映像のようなものだ」とつまり、観[に映った]像や水 [に映った]月のようなものだ。「どうして」つまり、何で。「一体どうして」という[反語は]周知のことに対して[用いられる]。どのようにかかというとか、次のように「はつきり」とつまり、明瞭に。

(Is5) 諸元素(四大元素)は眼によって捉えられない、それら(諸元素)から
構成された物質が、どうして眼に見えようか。このように説くあなたによって、
物質に執着することが取り除かれた。

「存在する」。何がかかというとか「諸元素が」つまり、地などが。どのような諸元素かというとか「眼によって捉えられない」つまり、眼という感覚器官によって知覚されえない。異教徒によって考えられた最小の原子(原子)の属性は恒常だから。「存在する」。何がかかというとか「物質が」。どのように特徴づけられるかというとか「眼に見える」。さらにどのようなように特徴づけられるかというとか「それらから構成された」つまり、地などの最小の原子(原子)の属性で構成された。「どうして」つまり、何で。「存在する」。何がかかというとか「物質を捉えること」つまり、物質の把握が。どのような状態でかというとか「取り除かれて」つまり、……。誰によってかかというとか「あなたによって」。どのように「あなた」は特徴づけられるかというとか「説く」つまり、++。どのようにかかというとか「このように」つまり、前に述べられたように。

(Is6) 感じられるべきものがなければ感情は存在しない。
それゆえ、「感情は」自体のないものである。そしてその感情の対象は
それ自体では存在しない、とはあなたのお考えである。

「存在しない」。何がかかというとか「感情が」。楽、苦、非楽、非苦といった特徴をもった。どのようにかかというとか「欠けていれば」。何がかかというとか「感じられるべきものが」つまり[そうした]事物が。+++ どのような状態でかかというとか「自体のない」つまり、自己という実在を離れた。なぜか、というとか「それゆえ」つまり、理由から。「存在しない」。何がかかというとか「それは」つまり「感情の対象は」つまり、「そうした」事物は、ど

4) この他 Is23c, As4c, 10d の 'api' も注釈中でそれぞれ 'nīśītam' と説明されている。本法訳書では 'eva' も 'nīśītam' と訳される (Is1c, 20b, As29a, 52 注釈文中, 56d) ことから、法教師はこの場合の api を eva と同様な「意識」の意味でと言え。しかし、この場合の「意識」とは eva のように「楽に、まさに」といったそれが係る語を強調する意味の他に、英語の even にあたると「さても」の意味も金んでい」と通われる。「意識」に「さても」の意味までも含まれるかどうかは訳書や文法書等によってまちまちであり、明確な使い分けはなされていらないようである。梵英辞典 Apīte, V. Sh. (1957) と Monier-Williams, M. (1899) でこれに当てはまるものはそれぞれ 3. It is often used to express emphasis in the sense of 'too', 'even', 'very'. (p.155 left 26-37). 'Api is often used to express emphasis, in the sense of even, also, very' (p.55 a 29-34) とされており、emphasis に even の意味を含めている。梵英辞典 Böhtlingk, O. (1879) では 'emphasis' の項目はなく 2.a. の項に 'auch' (p.76 a 48), 2.b. に 'sogar, selbst' (p.76 a 8) とあるのみである。また梵英辞典 Tarkavachaspati, T. (1969) では 8.avadhāreṇa (p.246 left 4) として「適量」の項目がある他に 6.alpe-pādārthe (p.245 left 3) や 9.punar-arthe (p.246 left 4) といったそれぞれに eva も also にあたると思われる項目もある。また Pāṇini の文法書では 1.4.96 で api の説明がなされており、5 つある項目のうち gārhiṇī という項目が我々は even の意味を、'samuccaya' という項目が also の意味を言い出せるがそれ以外に「適量」としての独立した項目は見当たらない。Katre, S. M. (1989) pp.100-101.9; Vasu, S. C. (1906) pp.340-342.13. 類聚辞典であるいわゆる Amarakosa にば api の説明に Pāṇini のものとは異なる 5 項目があり、そのうち 'gārhiṇī' が even に 'samuccaya' が also に当たると考えられるが、こども eva のような「意識」としての項目はない。Dādhimathia, Ś. (1984) p.442 right 31-35. 百科全書的な占星術書 Brhatsamhitā の注釈には興味深い解説がある。Tripathi, A. V. (1968) p.118.9-10: api-sābdo nīśīcayārthe / 'api' という語は nīśīcaya(意識)の意味で「用いられる」。そしてこの api が現れる係属部分は「さえ」も even の意味で訳さるるものである。矢野道雄、杉田瑞枝 (1995) p.34.8.

のようにかかというとか「自体としては」つまり、それ自身としては。どのようにかかというとか「そして」。「存在する」。何がかかというとか「考えが」。誰のかかというとか「あなたの」。どのような、というとか「以上のような」。

(Is7) 呼称(想)と対象が同一のものであるなら、口は火に焼かれるだろう。
[呼称と対象が]異なるものであるなら、[対象の]知識が存在しない [ことに
なっている]と、真実を語るあなたはおっしゃった。

「焼かれるだろう」つまり、燃える。何がかかというとか「口が」。何によってかかというとか「火によって」つまり、+++ によって。どうする場合であるかというとか、「異ならないものであるとき」つまり、同一のものであるとき。何がかかというとか「呼称と対象が」。存在する。何がかかというとか「知識の非存在が」つまり、+++ の非存在が。どうする場合にかかというとか「異なるものであるとき」つまり、分離したものであるとき。何がかかというとか「両者が」つまり、呼称と対象が。「述べられて」、つまり、語られて。誰によってかかというとか「あなたによって」。どのように特徴づけられるかというとか「真実を語る」つまり、正しい知識を語る。

(Is8) 行為者は独立しておらず、行為もまた「独立していない」、と[世間の]言語習慣から
あなたは述べられた。一方で、これら両者の成立は互いに依存し合っている、
とあなたはお考えになった。

「存在する」。何がかかというとか「行為者は」つまり、主宰神 (īśvara) などとは、どのように特徴づけられるかというとか「独立していない」つまり、地などの集合に依存している。「存在する」。何がかかというとか、それは、つまり「行為は」。どのように特徴づけられるかというとか「独立していない」つまり、他に依存している。つまり、行為者に依存している。「述べられて」、つまり、語られて。何がかかというとか、この両者は。何がかかというとか「言語習慣から」つまり、世俗的なもの(世間的的理解)として、「存在する」。何がかかというとか「成立が」。どのような状態かというとか「考えられて」つまり、受け取られて。誰にとつてかかというとか「te」つまり、あなたにとつて。何のかかというとか「これら両者の」つまり、行為者と行為両者の。どんな状態かというとか「互いに依存しあった」。どのようにかかというとか「一方で」。

(Is9) 行為者は存在せず、[行為の]享受者も存在しない。恒徳と不徳は感って生じる。
感っているもの、それは生じてはいない、とあなたは述べられた。言葉の主よ、
存在しない。

「存在しない」。何がかかというとか「行為者が」。なぜかかというとか、あらゆる「世界を構成する」事物 (dharmā) は実体が無い (nityasvabhāva-) から。「存在しない」。何がかかというとか「享受者が」。自体を欠いているから。「存在する」。何がかかというとか「福徳と不徳が」つまり、幸福と不幸が。どのように特徴づけられるかというとか「感って生じた」つまり、依存して生じた、望まれたものと望まれないものというように依存して生じた。「存在しない」。何がかかというとか「縁って[生じた]それは」つまり、縁から生じた事物は。どのように特徴づけられるかというとか「生じて」つまり、ともに生じて。ああ、「言葉の主よ」。言葉の主とは、諸々の言葉の主人ということである。その呼称において、ああ、「言葉の主よ」となる。「述べられて」。何がかかというとか「それが」。誰によってかかというとか「あなたによって」。

(Is10) 知られつけない知の対象は「存在し」ない。しかしそれ(知の対象)がなければ知はない。
それゆえ、実体としては (svabhāvataḥ) 知と知の対象は存在しない、とあなたはおっしゃった。

「存在しない」。何がかかというとか「知の対象は」つまり、外界の対象は。どのような状態でかかというとか「知られつけない」つまり、+++。「存在しない」。何がかかというとか「知が」。どのような知識が。どのようにかかというとか「それがなければ」。どのようにかかというとか「しかし」。なぜかかというとか「それゆえに」。それによって知の対象は滅される。「両者は存在しない」とは、両者はない、ということである。何がかかというとか「知と知の対象は」。どのようにかかというとか「実体としては」つまり、それ自体として。「存在する」。誰がかかというとか「あなたが」。どのような状態でかかというとか「おっしゃって」つまり、語った人として。どのようにかかというとか「以上のように」。

(Is11) もし特徴が特徴づけられる対象と異なるならば、その特徴づけられる対象は
特徴がないことになってしまいます。[両者が]異ならないならば、どちらも存在しない、
とあなたははつきり語られた。

「ある」。何がかかというとか「特徴が」。どのように特徴づけられるかかというとか「異なつて」つまり、離れて。何からかかというとか「特徴づけられる対象から」。どのようにかかというとか「cet」つまり、もし。特徴づけられる、というのが「特徴づけられる対象」で、これによって特徴づけられる、というのが「特徴」である。「特徴づけ

られる対象」とは事物である。その(対象の)特徴は、[対象の]一部である。「syaṭ」つまり、何々であるならば、何がかと「その特徴づけられる対象は。どのように特徴づけられるか」と「特徴がない」つまり、特徴を離れている。「ある」。何がかと「非存在が」。何のかと」と「両者の」つまり、特徴づけられる対象と特徴の両者の。どういう場合にかと」と「真ならぬとき」つまり、同一であるとき。「存在する」。どのようにかか」と「語られて」。誰によってかか」と「あなたによって」。どのようにかか」と「はつきりと」つまり、明瞭に。

(Is12) この世界の万象は特徴づけられる対象や特徴から離れ、言葉で囃えられていることもなく、寂靜である、とあなたは知識の眼でご覧になった。

「存在つまり、知られている。何によってかか」と「この世界の万象が」。どのように特徴づけられるかか」と「見られてよって」。「世界の万象」はどのように特徴づけられるかか」と「特徴づけられる対象と特徴から離れた」。さらにどのように特徴づけられるかか」と「言葉で囃えられることがない」。言葉、つまり語る行為、その(言葉の)囃えつまり、言及、それを除いた、つまり、離れた、という意味である。さらにどのように特徴づけられるかか」と「寂靜である」。…… などの災難から離れているから。

(Is13) 現に存在している存在は生じないし、現に存在していない[存在]もまた[生じ]ないし、また現に存在しかつ現に存在しない[存在も生じ]ない。それ自身から[生じ]ないし、他のものからも[生じ]ないし、[その]両者から[も生じ]ない。どのようにして生じるのだらう。

「生じない」つまり、生まれない。何がかと「存在が」つまり、対象が、葦や衣服などが、どのような状態かか」と「sat」つまり、現に存在している。「生じない」。何がかと「存在が」。どのような状態かか」と「現に存在していない」。秒や油などのことである。どのようにかか」と「また」。生じない。何がかと「存在が」。どのような状態かか」と「現に存在しかつ現に存在しない」。現に存在しているものは存在し、現に存在していないものはまた存在しないから。どのようにかか」と「そして」。「生じない」。何がかと「存在が」。何がかと「それ自身から」つまり、それ自体から。原因がないから。結果の生起が見られないから。「生じない」。何がかと「存在が」。何がかと「他のものから」つまり、行為者、つまり主宰神などから。つまり完全な存在から。「生じ」ない」。何がかと「存在が」。何がかと「両者から」つまり、自他の両者から。どのようにかか」と「どのようにして生じるのだらう。どのようにして生じるのだらうか。

(Is14) 存続と結びついた現に存在しているものにとつて、滅は生じない。鳥の角と同じ様現に存在しないものにとつて、[滅は生じ]ない。どうして寂滅ということがあろうか。

「生じない」つまり、生起しない。何がかと「滅が」。何にとつてかか」と「存続と結びついた[もの]」にとつて」つまり、存続の意図をもつ[もの]」にとつて。どのように特徴づけられるかか」と「satya」つまり、現に存在している。+++「生じない」。何がかと「滅は」。何にとつてかか」と「現に存在しないものにとつて」つまり、非存在という独自の特質をもつものにとつて。子供の産めない女性の子供のよように。どのように特徴づけられるかか」と「同じ様な[もの]」にとつて。つまり、類似した[もの]」にとつて。何とかかか」と「śāva-viśvama」つまり、鳥の角と。「存在する」。何がかと「寂滅が」つまり、寂靜が。「どうして」つまり、どのようにして生じるのだらう、という言葉の意味から。

(Is15) 滅は存在とは別のものではないし、また別のものでもないし、とお考えになった。 [存在が滅と]別のものである場合[存在は]恒常ではないだらうし、また[存在が滅と]別のものでもない場合にも[存在は恒常ではない]だらう。

「何々ではない」。何がかと「滅は」つまり、壊滅は、何であるかか」と「別のもの」つまり、非存在。何とかかか」と「存在とは」。壊滅は「非存在とは」異なる独自の特質を持つから。「何々ではない」。何がかと「寂滅は」。何であるかか」と「別のものではないもの」。どのようにかか」と「また」つまり、存在にとつてと同様に。どのように状態かか」と「考えられた」つまり、考慮された。存在と非存在の両者は同一であるから。「何々ではない」。何がかと「存在は」。どのような状態かか」と「恒常な」。どうい場合にかか」と、存在が[滅と]「別のものである場合に」。[なぜなら存在は]滅と共にあるものだから

ら。滅とは非存在である。それ(存在)は「滅との」複合体であるから。「何々ではない」。何がかと「存在は」。どのような状態かか」と「恒常な」。どうい場合にかか」と「別のものではないもの」である場合に。どのようにかか」と「また」。

(Is16) なぜなら「滅が存在と」同一のものである場合、存在の滅はありえないからである。なぜなら「滅が存在と」別のものである場合、存在の滅はありえないからである。

「ありえない」つまり、起こらない。何がかと「滅が」。何のかか」と「存在の」。どうい場合にかか」と「同一のものである場合に」。存在の滅は存在しない。両者が真ならぬものである場合に、存在の非存在は存在しないから。「ありえない」つまり、生じない。何がかと「滅が」。何のかか」と「存在の」。どうい場合にかか」と「別のものである場合に」つまり、存在と非存在の両者が異なっている場合に。どのようにかか」と「なぜなら」。存在の滅であるところの非存在、それ(非存在)は「存在とは」異なった英体をもつから。o)

(Is17) まず滅した原因からの結果の生起は正しくない。また滅していない[原因]から[結果の生起も正しく]ない。生起は夢と同じ様なものだ、とあなたはお考えになった。

「正しくない」つまり、結びつかない。何がかと「結果の生起が」つまり、結果の発生が。何からのかか」と「kāraṇāt」つまり、原因からの。どのように特徴づけられるかか」と「滅した」つまり、滅を特質としてもつ、ということである。どのようにかか」と「まず」。つまり「このは文の修飾[の意味]」において「用いられない」。火と水から、これがある。その滅した穀物の種から芽の発生がないことを見ることがから。「正しくない」つまり、結びつかない。何がかと「結果の生起が」つまり、結果の生成が。何からのかか」と「kāraṇāt」つまり、原因からの。どのように特徴づけられるかか」と「滅していない」つまり、恒常な。どのようにかか」と「また」。貯蔵庫などにどまった状態の穀物の種の芽を見ることはないから。主宰神においてもまた、同様に適用されるべきである。「存在する」。何がかと「生起は」つまり、生成は。どのように特徴づけられるかか」と「考えられて」つまり、考慮されて。誰にとつてかか」と「te」つまり、あなたにとつて。どのように特徴づけられるかか」と「同じ様なものとして」つまり、似たものとして。……

(Is18) 滅した[種]からも滅していない種からも芽の発生はない。まさにあらゆる生成は女の生成のようなものだ、とあなたはおっしゃる。

「存在しない」。何がかと「芽の発生が」。何からのかか」と「種からの」。どのように特徴づけられるかか」と「滅した」つまり、壊滅した。「存在しない」。何がかと「芽の発生が」。何からのかか」と「種からの」。どのように特徴づけられるかか」と「滅していない」つまり、作り出された始めにとどまっている。他者の見解を考慮して説いた。もしこのようであるなら、どうして世界の万象の生起は、主宰神という原因においてはなののか。ああ、世尊よ。「述べられた」。何がかと「生成が」つまり、生起が。どのように特徴づけられるかか」と「まさに全ての」。誰によってかか」と「あなたによって」。どのように特徴づけられるかか」と「夢の生成のようなものだ」つまり、夢を見る人々によるすばらしい対象の生成のようなものだ。その夢において原因が存在しないから、結果もまた存在しない。假った結果だから。假った結果の生起を見ることがから。

(Is19) だからあなたは、この世界の万象は構想から生じたものである、と認識していらっしやる。生じることのない非存在の要素は滅することもない。

「存在する」。何がかと「この世界の万象は」。どのように特徴づけられるかか」と「認識されて」つまり、知られて。誰によってかか」と「あなたによって」。どのように特徴づけられるかか」と「構想から生じたものとして」つまり、非存在な構想から生じたものとして。なぜかか」と「だから」つまり、理由から。「滅しない」つまり、壊滅しない。何がかと「非存在の要素は」つまり、存在しない生成は。子供の産めない女性の子供のよように、単なる名前にすぎないから。どのような状態かか」と、生じない、つまり「生成することのない」。

o) 注釈者は c: nātyo と d: na ga c句にも d句にもかかっていると解釈している。しかし、この od句はそうではなく、「[滅が存在と]別のものであるとしたら、[存在は]恒常になってしまうし、また[滅が存在と]別のものではない(同じものだ)としたら[存在は]生じないことになってしまう。」と破るべきである。

e) 滅(viśāśat)と非存在(abhāvat)が同じものとして注釈されている。

(Ls20) 恒常なもの輪廻はない。無常なもの輪廻は決してない。輪廻は夢のようなものだ、とあなたはお説きになった。真実を知る者たちの中で最高の方よ。

「存在しない」。何がかとという「輪廻」つまり、輪廻転生が、何のかかという「恒常なもの」と「無恒久で同一で循環するもの」。「存在しない」。何のかかという「輪廻」つまり、生成が、何のかかという「無常なもの」つまり、非存在のもの。幻の象のよう。どのようにかかという「決して」つまり、全く。ああ、「真実を知る者たちの中で最高の方よ」。「真実」とは正しい知識のことである。それを彼らが知っている、つまり彼らが認識している、つまり、最も優れた方よ。彼らというのは「声聞、独覺、諸仏、菩薩たちのことである。彼らのうちで「最高の方よ」という、最も優れた方よ。その呼称において、それは以上のように「述べられている」。誰に？。何がかとという「輪廻」つまり、生成が、どのような状態にされるかかという「説かれて」。存在するかかという「あなたによって」。どのようなものとしてかかという「夢のようなものとして」つまり、夢に似たものとして。

(Ls21) 論理学者たちは、善は自ら作り出される、他から作り出される、【自己】両者から作り出される、原因のないものである、と考える。しかしあなたは、【善は】縁って生じるとおっしゃった。

「存在する」。何がかとという、それが、つまり世界の万象が、どのような状態でかかという「作り出されたものとして」。どのようなかかという「自ら」つまり、自身によって。「存在する」。何がかとという、それが、つまり世界の万象が、どのような状態でかかという「他から作り出されたものとして」つまり、主宰神などから作り出されたものとして。「存在する」。何がかとという、それが、つまり世界の万象が、どのような状態かかという「作り出されたものとして」。何がかとという「両者から」つまり、行為と行為者の両者から。何「存在する」。何がかとという、それが、つまり世界の万象が、どのような状態かかという「原因のないものとして」つまり、原因の生起のないものとして。「考えられている」つまり、見られている。どのようなか。例えば【苦が】⁹⁾縁によってかかという「論理学者たちによって」つまり、ヴィジシュ (Vijñā) 派などによつて。「論理」とは構想のこと、それをもつて活動する、というのが論理学者たちであり、彼らによつて、というこである。「存在する」。何がかとという、それが、つまり世界の万象が、どのような状態かかという「縁って生じたものとして」つまり、縁って生じたものとして。煩惱、悩み、苦しみに生じたものとして。無明などから縁って生じたものとして、という意味である。誰によつてかかという「あなたによつて」。どのようなかかという「しかし方」。

(Ls22) 縁って生じていること、まさにそれが空性である、とあなたはお考えになった。それ自体で存在しているものはない、とはあなたの類い希なる獅子の叫びである。

「存在する」。何がかとという「次のものは」つまり、対象は、どんな状態かかという「縁って生じた」つまり、縁って生起した。幻の象のように。「何々である」。何であるかかという「空性である」つまり、あらゆる構想作用を減じた状態である。何がかと「それ(そうした対象)」は。「まさに」。どのような状態かかという「考えられた」つまり、想定された。誰によつてかかという「te」つまり、あなたによつて。「存在しない」。何がかと「存在が」つまり、善や衣服などが、どのように特徴づけられるかかという「それ自身に依っている」つまり、自らに依存した。なぜかかという樹土などの集合から区別されるから。「存在する」。何がかと「獅子の叫びが」。どのように特徴づけられるかかという「類い希なる」つまり、比類ない。誰のかかという「あなたの」。どのようなかかという「以上のような」。

(Ls23) あらゆる構想を減すために空性という甘露の教え【がある】。その人にとつてそれ(空性)に対してさえ執着【があれば】、その人はそれ(空性)によつて*悩まされる。
(*狂歌者の読み)

「存在する」。何がかと「空性」つまり、あらゆる構想された【世界の構成要素としての】事物(dharmah)を減じた状態のことである。どのように特徴づけられるかかという「甘露の教えとして」。「甘露」とは、正しい知識である。まさにそれが、【教え】である。次のような⁷⁾それ(空性)が以上のように【述べられて

7) 「自」が「行為」、「他」が「行為者」として注釈されている。

8) この注釈では、この偈の主語である「善」は、「世界の万象」の一例として挙げられているにすぎず、むしろ主語

9) この 'yasyāṅgi' は c. tasyām にかから。

ている)。「存在する」。何がかと「執着」つまり、把握ないし稠密な結びつきが、空性である、とする【執着が】。何に対しておかかという「それに対して」つまり、空性に対して。どのようなかかという「ささも」つまり、実に。誰にとつてかかかという「その人にとつて」つまり、知識階層に属する人にとつて。「存在する」。誰がかかという「その人」つまり、立派な知識階層に属する人か。どのように特徴づけられるかかという「悩まされて」つまり、苦しめられて。何によつてかかという「それによつて」¹⁰⁾つまり、空性によつて。つまり、空性である、と執着する知識によつて。

(Ls24) あらゆる【世界を構成する】事物(dharmah)は動きがなく、依存したもので、空で、幻のよう、縁って生成する【あなたは証讀者よ、実体のないもの(niḥsvabhāva-)であるとお説きになった】。

ああ、「証讀者よ」つまり、ああ、支配者よ。何がかと「あらゆる事物は」つまり、善や衣服などは、どのように特徴づけられるかかという「語かれて」つまり、明らかにされて、示されて、自己の意味である。どのように特徴づけられるかかという「実体のないものとして」つまり、実体、つまり自己の存在から離れたものとして。そうしたそれ以上のように【述べられた】。自体を欠いたもの、という意味である。さらにどのような特徴づけられるかかという「縁って生成した」つまり、縁って生じた、【諸々の縁の】集合に依存した。どのようなものかかという【幻の】ように。さらにどのように特徴づけられるかかという「動きのない」つまり、欲望や願望から離れた。そうしたそれ以上のように【述べられている】。自体を欠いたものだから。さらにどのように特徴づけられるかかという「vedikāh」つまり、他に依存した。行為者などに依存したものとして。そして「空である」。あらゆる【世界を構成する】事物(dharmah)には実体がない(niḥsvabhāva-)から。虚空のように。

(Ls25) あなたはどんなものも生み出さず、どんなものも滅しない。以前と同様にこれからも、あなたは真如を悟っていらつしやる。

「生み出されない」つまり、作り出されない。何がかと「あるものが」つまり、【世界を構成する】事物(dharmah)などが。自己による存在として。「滅されない」つまり、止滅しない。取り除かない。何がかと「あるもの」。つまり事物(dharmah)などが、最初から生じていないから。子供の産めない女性の息子のように。またどのようなものであるかかという「asi」つまり、あなたは何々である。誰がかかという、とあなたは。どのように特徴づけられるかかという「智りを得ている」つまり、知識を持つている。何のかかという「真如」つまり、法性の、つまり、ありのままの状態の。どのようにかかという「以前と同様に」。あらゆる【世界の構成要素としての】事物(dharmah)は非存在であるから。どのようにかかという「これからも同様に」。最初から生じていない事物(dharmah)だから。これから 【世界の構成要素としての】事物(dharmah)は非存在の非存在の非存在だから。¹¹⁾

(Ls26) 実に聖なる人々によつて實踐されるその瞑想に到達しなければ、実に知識がこの世間で原因のないもの(animitta-)になるということとは決してない。

「何々にならない」。何がかと「知識が」つまり、思考作用が。どのように特徴づけられるかかという「原因のないもの(animitta-)」つまり、把握の対象と把握の主体という原因を減したものに。どのようにかかという「決して」つまり、どのようににも。どのようにかかという「実に」。次のような動機から。何をなしとかかかという「到達しないで」つまり、獲得しないで。何にかかという「その瞑想に」、つまり真如の特質をもつものに。どのように特徴づけられるかかという【實踐される】つまり、行われる。誰によつてかかという【聖なる人々によつて】つまり、仏や菩薩たちによつて。どこでかかという「この世間で」つまり、輪廻において。どのようにかかという「実に」。

(Ls27) 原因がないということ(animittam)に到達しなければ解脱はない。とあなたはおっしゃった。それゆえ、あなたは大事においてそれを全て説かれた。

「存在しない」。何がかと「解説が」つまり、解放が。二つの障害(煩惱障と所知障)を超越した特徴をもつ。「存在する」。誰がかかという「あなたが」。どのような状態かかという「言葉を口にして」つまり、しゃべつて。何をなすからかかという「到達しない」つまり、得ない。何にかかという「原因がない」ということ(animittam)に」つまり、あらゆる【世界の構成要素としての】事物(dharmah)の非存在という特徴を備えた原因に。【説かれた】つまり、指摘された。何がかと「それが」つまり、原因がないということ

10) d: tasyā に他の語みとして twayā があり、またチベット訳も twayā と訳んでおり、我々は後者を採る。

11) a: twayā に対する注釈はない。

(animitam) が、誰によってかということと「あなたによって」つまり、あなた様によって、世尊によって、何をもってしてかということと「全てをもってして」つまり、全体をもってして、何においてかということと「大衆において」つまり、真如の見解において、偉大な仏、菩薩、[になる]ために拠り所とされる【ところ】において、これによって、ということである。「大衆」とは、大きな、そうした衆物、ということである。また「大衆」とは、あらゆる声聞【衆】、独覺衆よりも優れているから、ということである。

(Ls28) 釈尊に値する器であるあなたを警め称えてわたしが増た程、それによって世界の万象全体が原因に束縛されることから解放されますように。

今、観者ナーガールジュナ足下のこの偈頌の意味によって、遍徳の成熟した大徳が得られる。「得られた」つまり、獲得された。何がかということと「遍徳が、誰によってか」というと「私によって」。何をしなくてはならないと「警め称えてから」。誰をかというと「あなたを」つまり、世尊を。如來を。どのように特徴づけられるかというと「所縁に値する器である」つまり、あらゆる六種の存在形態にあるものたちから称えられる器である。「bhūyat」つまり、何々されますように。何がかということ「世界の万象が」つまり、輪廻【的存在】が、どのように特徴づけられるかということと「全体の」つまり、全ての、無色界に属する。どのように特徴づけられるかということ【原因に束縛されることから解放されて】。「nimitam」というのは原因である。無知の過去の潜在印象のために存在すると「誤った」把握をする、という特徴をもつものである。それこそが「束縛」つまり、生滅の輪【輪廻】に生じること、それから「解放された」つまり、離れた。あらゆる正しい見解の本質を確認する知識だから。何によってかということ「それによって」つまり、遍徳によって。

以上、『超世間譚』を終わる。

正しく得られた、つまり「完了された」。以上全てが、どうしてかということ(?)、それらは世俗的な法(dharmah)だから。何がかということと「『超世間譚』が」。世間とは、3つの欲、色、無色の諸軸である。それらを「超越した」つまり、離れた。あらゆる特徴づけられる対象と【その】特徴といった【世界の構成要素としての】事物(dharmah)を超越しているから。如來であるその方の「讃歎」つまり、誉め歌、ということである。

(『無譬譚』)
ブッダに礼拝します。

(Ns1) 比類ないお方よ、実体を欠いていること(mihavabhaṇā)の意味を得た方であるあなたに礼拝します。【誤った】見解によって迷っているこの世間の利益のために、努力していらっしゃるあなた、【その方に】。

ああ、「比類ないお方よ」つまり、世尊よ。つまり、比類するもののない方よ。どうしてかということ、それら(比類するもの)は世俗的な事物(dharmah)だから。【比類するもの(upama)とは】。ヴィシユス(Viṣṇu)神とシヴァ(Śiva)神【の合一体】、梵天、インドラ(Indra)などのような匹敵するものであり、彼(世尊)がそれには匹敵しないところ、と、そうしたものの存在、である。「比類ないお方よ」は、その呼称【の意味】において、ああ、「比類ないお方よ」となる。「存在する」。何がかということと「礼拝が」つまり、礼拝をなすことが。誰に对するかということ【あなたに】。どのように特徴づけられるかということと「実体を欠いていることの意味を得た方である。それを知るための特質がその人にはある、というのが「実体を欠いていることの意味を得た方」である。その人に対して、以上のように「述べられている」。「存在する」。誰がかということと「そのあなただけ」。どのように特徴づけられるかということ【利益のために努力して】。「利益のために」つまり、解脱のために、「努力して」彼が以上のように「述べられている」。誰のかということ「世間の」つまり、この三界にいる者の。どのように特徴づけられるかということ【「誤った」見解に迷っている」つまり、正しい見解から離れた。あらゆる【世界を構成する】事物(dharmah)は空である、という見解を欠いているから】。

(Ns2) そしておそろく、あなたは仏の眼によって何もご賢にならない。
そして匹敵者よ、あなたの真実の意味を見つめる知は極まっている。

「na dṛṣṭam」つまり、見られない。何がかということと「あるものが」つまり、輪廻して存在するということが、誰によってかということと「あなたによって」。何によってかということと「cakṣusā」つまり、眼によって。どんな【眼】上ということ【私の】。仏のそれというのが「banddham」である。そうして【眼】つまり【私の】「眼」ということである。どのようにかということと「そして」。どのようにかということと「おそろく」。「おそろく」というのは規定においてである。ああ、「庇護者上」つまり、支配者よ。「何々である」。何がかということ【知は】。誰のかということ【te】つまり、あなたの。どのように特徴づけられるかということ【真実の意味を見つめる】。そのものにとつての現象、つまり「真実」。正しい知識。本質が清らかだから。その意味、それを見つめるの性質、それをもったそれ(dṛṣṭi)が以上のように【述べられている】。さらにどのように特徴づけられるかということ【極まっている】つまり、外界の対象を超越した領域にある。どのようにかということ【そして】。

(Ns3) 最高の意味としてはこの世間には悟る人はいないし、また悟られる対象もない。
ああ、あなたは、最高で悟り難い法性を悟った方である。

「存在しない」。何がかということ【悟る人は】つまり、【次のような】人は。自然に生じたあるいは自然に生じていない(人工的な)諸事物(dharmah)が分かる【ような】。何からかということ【最高の意味からは】。「最高の【の】」つまり、誤りのない【意味】、それが「最高の意味」である。それ(最高の意味)からは。「存在しない」。何がかということ【悟られる対象は】つまり、知られる対象は。対象の独自の特質というものは。本質の障きが清らかだから。何からかということ【最高の意味からは】。どのようにかということ【そして】。ああ、「世尊よ」。「何々である」。誰がかということ【あなたは】。どのように特徴づけられるかということ【悟った方である】つまり、知識をもった方である。何についてかということ【法性について】つまり、法の真如【事物のありのままの姿】について。どのように特徴づけられるかということ【最高で悟り難い】つまり、最高のものであり、悟り難い、というのが【最高で悟り難い】である【3】。それを【4】。卓越性によっても苦しみによっても、悟ることが、つまり知ることが不可能だから。以上が「ああ」つまり、驚嘆である。まさにあなたは【悟りに】到るだろう。

(Ns4) あなたはどんな【世界の構成要素としての】事物(dharmah)も生じさせることはないし、滅びさせることもまたない。まさに平等性を見ることによって、最高の境地が得られる。

「生じさせることはない」つまり、創り出されることはない。何がかということ【事物(dharmah)が】つまり、輪廻するものが。地などが。「滅びさせられることはない」つまり、滅尽へと導かれることはない。何が

12) 'mahā-yānaṃ' が Kdh. であることの文法的説明。
13) 'parama-durbodha' が Kdh. であることの文法的説明。
14) 'parama-durbodha' の性・格が fem., acc. であることの文法的説明。